

PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNEJ  
PROZY NORDYCKIEJ  
TO NIE PROBLEM, TO WYZWANIE!  
NORWEGIA I FINLANDIA

INSTYTUT SKANDYNAWISTYKI I FENNISTYKI  
UNIWERSYTETU GDAŃSKIEGO

STUDIA PÓŁNOCNOEUROPEJSKIE  
TOM VII

SERIA POD REDAKCJĄ MARII SIBIŃSKIEJ

KAROLINA DROZDOWSKA, MAGDALENA PODLASKA

PRZEKŁAD WSPÓŁCZESNEJ  
PROZY NORDYCKIEJ  
TO NIE PROBLEM, TO WYZWANIE!

NORWEGIA I FINLANDIA

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO  
GDAŃSK 2019

Recenzent  
dr hab. Bolesław Mrozewicz, prof. UAM

Redaktor Wydawnictwa  
Jolanta Stecewicz

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek

Skład i łamanie  
Michał Janczewski

Publikacja sfinansowana z działalności statutowej  
Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego w ramach grantów  
dla młodych naukowców i uczestników studiów doktoranckich  
nr 538-F540-B662-18 oraz nr 538-F540-B209-18

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-915-0

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

Druk i oprawa  
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel. 58 523 14 49, fax 58 551 05 32

## Spis treści

Wstęp . . . . .	7
<b>Norwegia</b>	
Rozdział 1 Tłumacz w ukrytych sieciach znaczeń, czyli o tym, jak współgrają ze sobą języki skandynawskie i co z tego wynika . . . . .	13
Rozdział 2 Zawód nie zawsze samotny, czyli słów kilka o przekładzie, współpracy i podejmowaniu decyzji . . . . .	31
Rozdział 3 Radości i trudności w przekładzie kobiecości, czyli o tym, jak tłumaczyć seks po skandynawsku . . . . .	47
<b>Finlandia</b>	
Rozdział 4 Tłumaczenie fińskiej literatury dziecięcej na język polski. Trudności systemowe wynikające z gier językowych . . . . .	65
Rozdział 5 Czy da się przełożyć na polski szwedzkość widzianą oczami Fina? <i>Vadelmavenepakolainen</i> Miiki Nousiainen . . . . .	83
Rozdział 6 Rysiek czy Rysio? Dylematy początkującego tłumacza . . . . .	97
Literatura . . . . .	107
Indeks osób . . . . .	114